

## Un beau Noël pour les plus démunis grâce à des gens de coeur



Vu  
dans  
L'Écho

Les Chevaliers de Colomb étaient prêts à faire la distribution des boîtes de Noël dans la région de Beresford.

**C**omme par le passé, le dimanche 9 décembre dernier, grâce à la grande générosité des gens de Beresford et des environs, les Chevaliers de Colomb, en étroite collaboration avec le Cercle des Filles d'Isabelle ainsi que des Pompiers Volontaires de Beresford, participaient à la collecte de dons en denrées non périssables ainsi qu'en argent pour venir en aide aux personnes dans le besoin de la région de Beresford.

Comme la photo le montre, la collecte a été bonne puisque plusieurs boîtes ont été offertes aux familles de chez nous afin qu'elles puissent profiter, comme tout le monde, d'un joyeux Noël.

Ce geste humanitaire réchauffe le cœur de ceux qui donnent et il apporte réconfort à ceux qui reçoivent. Les Chevaliers de Colomb disent : « À tous et à chacun de vous BONNE ANNÉE 2013 ». □

*Josef Clarence Aubé  
Collaboration spéciale*

CHEVROLET  
ÉVÉNEMENT NOUVELLES OFFRES



À L'ACHAT  
D'UN VÉHICULE NEUF  
RECEVEZ  
jusqu'à 3000 milles  
de récompenses AIR MILES

LOUNSBURY  
AUTOMOTIVE

1870, ave St-Peter, Bathurst

Contactez-nous au 547-0707  
pour les détails

Seulement chez  
LOUNSBURY  
AUTOMOTIVE LTÉE

# Beresford, que c'est beau



**certaines personnes témoignent de la beauté de notre milieu.**

Marc Ferron est un lève-tôt qui prenait en photo à l'aube du 4 janvier dernier une magnifique photo du lever de soleil et la diffusait par Environnement Canada le 8 janvier 2013 au grand plaisir des lecteurs.

L'Écho reprend cette photo pour rendre hommage à ceux qui admirent et témoignent de la beauté de notre territoire. N'hésitez pas à faire parvenir vos photos au Réseau des Échos à : [direction@echosnb.com](mailto:direction@echosnb.com) ☐

**Notre environnement, à Beresford, est souvent une source d'émerveillement qui nous échappe. Heureusement,**

*Réseau Service Chaleur Inc.*

## Danse de Saint-Valentin

**La danse de la St-Valentin pour les personnes handicapées organisée par Réseau Service Chaleur Inc. aura lieu le samedi 9 février 2013 au Sportek Rodolphe Boudreau de Beresford de 13 h à 15 h.**



Bienvenue à tous! ☐

## Valentine's Dance

**The Valentine's dance for persons with disabilities organized by Réseau Service Chaleur Inc. will be held on Saturday, February 9, 2013 at the Beresford Sportek from 1 pm to 3 pm.**

Welcome to all! ☐

*Centre Chrétien Évangélique*

## Une soirée « Entre filles »

**Le Centre Chrétien tiendra une soirée spéciale, appelée « Entre filles », pour les jeunes adolescentes, le samedi 9 février à 18 h.**

Un dvd intitulé « The truth about guys » sera présenté. Une soirée qui s'annonce amusante et très enrichissante. Pour plus d'informations, contactez le Centre Chrétien Évangélique au 547-0988, ou Pascaline Vanoplynus au 350-0482.

Bienvenue à toutes les jeunes filles de 13 à 19 ans. Un léger repas sera servi. Faites votre réservation! ☐

*Pasteur Luc Poirier*

## Activités de nos Chevaliers de Colomb

**Tous les frères chevaliers du conseil 8189 des Chevaliers de Colomb de Beresford, sont invités à la prochaine rencontre mensuelle qui aura lieu le dimanche 13 janvier 2013.**

La plus cordiale des bienvenues à tous!

### Déjeuner communautaire

Veillez prendre note que le prochain déjeuner communautaire organisé par les Chevaliers de Colomb du conseil 8189 de Beresford se tiendra le dimanche 27 janvier 2013.

Venez en grand nombre y rencontrer parents et amis tout en dégustant un succulent déjeuner, le tout accompagné de musique. Bienvenue à tous! ☐

## Site web de la ville

**Vous vous demandez quelles activités se déroulent à Beresford? Vous voulez effectuer le paiement d'une facture d'eau et d'égout? Vous voulez des mises à jour lors des bris d'eau? Vous désirez tout simplement en apprendre plus sur la belle ville de Beresford?**

Nous vous invitons à parcourir le site de la ville de Beresford au [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca). Nous comptons sur votre prochaine visite! ☐

## Town website

**Looking for something to do in Beresford? Looking to pay your water and sewer bill? Looking for an update during water breaks? Looking to simply learn more about the beautiful town of Beresford?**

We invite you to visit the Town of Beresford website at [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca). We look forward to your next visit! ☐

## LES ÉCHOS DE GILLES



### Les « j'aime et j'aime pas » !

Janvier, c'est le temps des bilans. Il y a des « j'aime » et des « j'aime pas ». Voici les miens pour janvier 2013.

Mais d'abord, bonjour lecteur, je suis content de te retrouver. Bonne année 2013, à toi et toute ta famille, tes amis et tes voisins.

Premier : j'aime...

L'effort collectif qui faisait qu'une famille éprouvée par le feu et le décès d'un enfant pouvait se retrouver en famille avec une maison toute neuve. Beau geste de solidarité. Bravo à tous ceux qui ont aidé.

Premier : J'aime pas...

Celui qui a mal interprété le calendrier Maya qui a mis tant de monde sur les nerfs tout l'automne. Il n'y en aura pas de fin du monde. Je vous le dis. Rappelez-vous le en 3000... ou un peu avant.

J'aime

L'arrivée, dans notre Réseau des Échos, de cinq autres municipalités qui profiteront de nos Échos pour communiquer encore mieux avec leurs citoyens. Je suis fier de cette initiative. Et on rayonnera encore plus dans le Nouveau-Brunswick.

J'aime

Que ma plus vieille fille, son conjoint et leur bébé (mon petit-fils) choisissent, le Nouveau-Brunswick, pour s'installer une vie de famille après plusieurs années de voyages à travers le monde. Ma vieille fille préférée (c'est ainsi que je l'appelle affectueusement) s'en vient près de son papa... oh que c'est beau ça!

J'aime pas...

Le viol et l'assassinat d'une Indienne de 23 ans... et ces actes de barbaries partout à travers le monde.

J'aime pas...

Le décès de quatre jeunes de chez nous dans le temps des Fêtes. Sûrement que ces familles ont passé le pire moment de leur vie. Faut les supporter.

J'aime pas...

Les nouvelles règles de l'Assurance Emploi!

J'aime...

Que tu penses aux autres qui auront faim et froid cet hiver, ils sont près d'ici... près de chez toi!



## Le conseil en action

**À la mi-décembre, le lundi 17, le conseil se réunissait devant le public pour une dernière fois en 2012. C'était sa onzième assemblée publique pour ce 16e conseil municipal, élu en mai 2012.**

Seul le conseiller Gilles Halley était absent alors que tous les membres du conseil et les employés-cadre de la municipalité étaient présents.

Le maire Paul Losier présidait l'assemblée et invitait le conseil à adopter l'ordre du jour et le procès-verbal de la dernière réunion du 26 novembre.

Peu de rapports ont été présentés au conseil puisque peu d'organismes se réunissaient au début de décembre.

Le conseil prenait connaissance, de la bouche du maire, du sommaire de la réunion régulière de la Commission des Déchets solides Nepisiguit-Chaleur, tenue le 12 décembre 2012. Puis, au sujet du Comité B.N.P.P., le conseiller Jean Guy Grant informait ses collègues que le comité s'était réuni le 6 décembre pour travailler sur le budget 2013. Le conseiller rapportait également que le rapport des permis de construction (Commission du district d'Aménagement de Belledune) pour novembre 2012 totalisait 6 permis de construction pour une valeur totale de 57 400 \$.

Également, le conseil était informé que la ville de Beresford recevra un montant de 25 657,

15 \$ suite à une résolution de la CDAB de redistribuer, de leur fonds de réserve général, une somme de 155 000 \$ entre les municipalités partenaires qui contribuent financièrement à la commission.

Ensuite, le maire Losier présentait le bilan de la dernière année de la Ville ainsi que ses prévisions pour l'année 2013. Il ajoutait la longue liste de ses activités pour représenter les citoyens depuis la dernière réunion.

De plus, le maire prévoit présenter un rapport des actions de la nouvelle commission intérimaire des services régionaux lors de la prochaine séance régulière du 14 janvier 2013.

Pour sa part, le directeur général en faisait autant résumant tous les dossiers auxquels il avait travaillé pour la municipalité. Insistant que depuis la dernière réunion du conseil, il avait travaillé sur les dossiers du budget 2013, du marché public (gicleurs), du projet Robertville et des prochaines négociations syndicales.

Le directeur des travaux publics, lui, informait le conseil que le nouveau chlorinateur est en fonction depuis jeudi dernier à la Station de surpression.

Pour ce qui est du Projet de Robertville, à l'heure actuelle, six raccordements ont été effectués dont celui de la Villa Sormany et

**Suite à la page 6**

## Council in action



**In mid-December, Monday the 17th, Council gathered for one last time in 2012. It was the 11th regular meeting for this 16th Municipal Council elected in May 2012.**

Only Councilor Gilles Halley was absent as all the other members and administrative staff were present.

Mayor Paul Losier presided the meeting and invited Council to adopt the agenda and the minutes of the last regular meeting held on November 26th.

Few reports were presented as few organizations met in the beginning of December.

Council was apprised, by the Mayor, of the summary of the Nepisiguit-Chaleur Solid Waste Commission meeting held on December 12th, 2012.

And on the subject of the BNPP Committee, Councilor Jean Guy Grant informed his colleagues that the committee met on December 6th to work on the 2013 budget. Councilor Grant also reported that the building permit report (Belledune District Planning Commission) for November 2012, totaled 6 building permits for a total value of \$57 400.

Council members were also apprised that the Town of Beresford will receive a sum of \$25 657.15 following a resolution from the BDPC to redistribute, from their general fund, an amount of \$155 000 between municipality partners that contribute financially to the Commission.

Thereafter, Mayor Losier presented a summary of last year's events and achievements for the Town of Beresford as well as his predictions for the next year. He added a long list of the activities he took part in since the last meeting.

Furthermore, the Mayor intends on presenting a report of the action plan of the new Regional Service Commissions during the next regular meeting scheduled for January 14th, 2013.

For his part, the General Manager gave a summary of the files he had worked on for the municipality. The 2013 budget, the Farmers' Market (sprinklers), the Robertville project and the upcoming union negotiations, to name a few.

The Director of Public Works informed Council that the new chlorinator at the Booster Station is operational since last Thursday.

As for the Robertville project, at this time, a total of six connections have been done. The Villa Sormany and the Robertville Church are amongst them. Now that winter has arrived, affected residents are being asked to wait until spring to connect to the sewer system.

The Director of Public Works indicated that during hazardous road conditions caused by weather, sand/salt is being spread onto the streets par the snow removal contractor. Nonetheless, because of harsh unpredictable winter conditions, he invites motorists to exercise

**Continued on page 4**

**ESCOMPTE D'AMIS ET FAMILLE DES EMPLOYÉS**

**0% FINANCEMENT + 8 500\$**

### ELANTRA GT 2013



ACHETEZ POUR SEULEMENT

**116 \$<sup>TT</sup> à 2,95%** Avec **0\$**

aux deux semaines /84 mois de comptant initial

**L'OFFRE COMPREND L'AJUSTEMENT DE PRIX DE 1675 \$\***

**À PARTIR DE 18 989 \$\***

Ajustement de prix de 1675 \$\*. Livraison et de destination inclus

**18 989 \$\***

**HYUNDAI Bayside**

1905, rue St-Pierre, Bathurst, NB  
**(506) 545-1300 1-877-545-1366**

## Personnes Ressources

### Alcooliques Anonymes (AA)

548-5425  
**Assoc. du Base-ball mineur**  
 (Minor Baseball Association)  
 Line Godin 546-1083

**Assoc. du Hockey mineur**  
**Baie des Chaleurs**  
 (Minor Hockey Association)  
 Annie Roy 549-9165

**Assoc. Ringuette Chaleur**  
 (Ringette Association)  
 Serge Gionet 548-4990

**Ass. Sportive de Beresford**  
 (Sports Association)  
 Louis Aubie 542-1500  
 Edgar Aubé 542-9092

**Bibliothèque publique**  
**Mgr. Robichaud**  
 (Library)  
 Araya Yohannes Bekele  
 542-2704

**Carnaval du Siffleux**  
 (Winter Carnival)  
 Viola Léger 548-8760  
 Yvonne Lavigne 542-9575

**Carrefour Étudiant**  
 Louise Haché-Neveu  
 542-2602

**C. Chrétien Evangélique**  
 (Church - other)  
 Luc Poirier 547-0988

**Centre Réal-Boudreau**  
 (Aréna / Arena)  
 Ville de Beresford  
 542-2703 542-2727

**Chambre de commerce du**  
**Grand Bathurst**  
 Danielle Gaudet, dir.  
 548-8498

**Chevaliers de Colomb**  
 Jean-Marie Rousseau  
 545-6850

**Chorale Emmanuel (Choir)**  
 Edna Gauvin 546-3074

**Club d'échec rég. Chaleur**  
 (Chess Club)  
 Daniel Frenette  
 548-9444, 546-6753

**C. de l'âge d'or Chal-Baie**  
 (Golden Age Club)  
 Roméo Doucet, prés.  
 783-7205  
 Cécile Charest, location  
 542-1081

**Club de Soccer Chaleur**  
 Joëlle LeGresley 783-7512

**Club escrime Chaleur**  
 Jean-Pierre Frenette  
 783-9108

**Club VTT / ATV Chaleur Inc.**  
 Jacques Ouellette  
 546-5469

**Cuisine populaire**  
 Rénaud Cloutier 542-9117

**Église de Beresford -**  
 (Catholic Church)  
**Paroisse St-Nom de Jésus**  
 Père Serge Comeau  
 542-9128

**Filles d'Isabelle**  
**Cercle 1365**  
 (Women's Circle - 1365)  
 Opal Godin 546-4382

**Hockey Féminin Senior**  
 (Women's Senior Hockey)  
 Juanita Roy 783-8688

**Mouvement Acadien des**  
**communautés en santé**  
 (Acadian Communities in  
 Action)  
 Claudette Boudreau  
 542-9339

**Narcotic Anonyme**  
 (Drugs Anonymous)  
 Daniel Lacroix

**Patinage artistique**  
 (Figure skating Club)  
 Angéla Boudreau 548-8627  
 Christine White 548-9908

**Police régionale B.N.P.P.**  
 (Regional Police Force)  
 542-2666

**Pompiers volontaires**  
 (Volunteer Firemen)  
 Daniel Duguay 542-2713  
 542-1314

**Réseau Service**  
 (Service Network)  
 Lise Boulanger 542-9406

**Sportek Rodolphe -**  
**Boudreau**  
 (Sportek Curling Club)  
 Louis Aubie 542-1500  
 Edgar Aubé 542-9092

**Théâtre l'Acadiemie**  
 (Theatre Group)  
 Pierre Chicoine 542-2966

**UCT - 827**  
 Linda Boudreau 546-9139

## COUNCIL : Continued from page 3

caution while driving.

On the subject of the Regional Tourism Guide, the Director of Development informed council members of meetings that took place on the 7th and 13th of December.

Furthermore, Lynda Bernier will now be screening the Town of Beresford's Facebook content as well as the information posted on the town website.

The 2013 Exposition Organizing Committee is nowadays hard at work preparing for the 33rd Regional, Commercial and Industrial Exposition. Thérèse Blanchard has agreed to sit on the committee once again and two businesses have already reserved the kiosks.

Donna Landry-Haché, Director of Development, announced that discussions with Roger Mazerolle were taking place regarding the addition of a new event (Festi-Quad) for 2013 to the already popular Festi-Plage.

Finally, the Director of Development is

planning a PowerPoint presentation of the 2012 events during one of the next regular meeting.

### Finance

Council approved the financial statement presented for 2012 with a minor adjustment. Then it was the 2013 budget that Council approved after going over it with a fine-tooth comb.

Thus Council approved a budget of \$ 4 659 490 which represents the total budget of the municipality with the amount of \$4 411 838 being the municipality's mandate for 2013 and the tax rate being \$1.5593.

As for the operational budget for the water and sewer for 2013 it will include revenues of \$1 650 343 and expenses of \$1 650 343. User fees will be \$460 for the water service and \$212 for the sewer service.

For the last item on the agenda, Council gave the contract for the refuse collection to lowest bidder Robichaud & Bricdeau Contracteur, in the amount of \$616 980.00 HST included.

The next meeting will take place on January 14th, 2013 at 7:30 pm. □



## Ville de Beresford

### AVIS

### Déneigement

**Nul ne doit mettre, transporter ou déposer de la neige sur la surface de circulation pour véhicules ou pour piétons, ou sur l'emprise de la ville de façon à obstruer la visibilité de panneaux de noms des rues ou des bornes fontaines.**

### Stationnement pour l'hiver

**Afin de faciliter le déblaiement de la neige, il est interdit de stationner, garer ou arrêter un véhicule ou de laisser un véhicule non surveillé entre 00 h 01 et 7 h 00 sur toutes les routes de la ville durant les mois de novembre, décembre, janvier, février, mars et avril.**

### Permis d'immatriculation 2013 pour chiens maintenant disponible

**Les permis d'immatriculation 2012 sont échus depuis le 31 décembre 2012. Les permis 2013 sont disponibles au bureau de votre municipalité ou à la Fourrière Beniro au coût de 20 \$ par chien. (ARGENT COMPTANT OU CHÈQUE SEULEMENT)**

### Heures de bureau

**La ville de Beresford désire aviser la population du changement suivant aux heures de bureau de l'Hôtel de Ville.**

**À compter de janvier 2013, et ce pour une période d'essai, le bureau municipal sera ouvert jusqu'à 17 h 30 le jeudi pour le paiement des factures d'eau et d'égout.**



## Town of Beresford NOTICE

### Snow removal

**No person shall transport or deposit snow in the vehicular or pedestrian traffic areas of a street or on the Town's right of way so as to obstruct the view of the stop signs, street-name signs or fire hydrants.**

### Winter parking

**To facilitate snow removal, it is prohibited to park, stand or stop a vehicle or to leave a vehicle unattended between the hours of midnight and seven o'clock in the morning on any street within the town limits during the months of November, December, January, February, March and April.**

### 2013 dog tags now available

**The 2012 dog tags have expired since December 31st, 2012. The 2013 tags are available at your Municipal Office or at the Fourrière Beniro Shelter for 20 \$ per dog. (CASH OR CHEQUE ONLY)**

### Business hours

**The town of Beresford wishes to advise the general public of the following change to its business hours.**

**Starting January 2013, for a trial period, the municipal office will be opened until 5:30 pm on Thursdays to accept water and sewer bill payments.**

### Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commande cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB  
 8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB  
 E1W 6C4

**DISTRIBUTION  
GRATUITE**

**textes@echosnb.com**

Tél.: (506) 727-4749  
 Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à [www.canadamunicipal.ca](http://www.canadamunicipal.ca)



### Ville de/Town of Beresford

855-2 Principale  
 Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : **Paul Losier**

Maire-adj. / Deputy Mayor : **Gilles Halley**

Conseillers / Councillors : **Robert DeGrâce,**

**Jean Guy Grant, Ulric DeGrâce et Bruno Poirier**

Directeur général / General Manager : **Marc-André Godin**

Directeur travaux publics / Director of Public Works : **Serge Gionet**

Directrice du développement / Director of Development :

**Donna Landry-Haché**

Téléphone / Telephone: 542-2727

Télécopieur / Fax: 542-2702

Courriel / Email: [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)

Site web : [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)

Pompiers  
 et Police : **911**



# Les Chevaliers de Colomb et la jeunesse



Les élèves de l'École Carrefour Étudiant de Beresford ayant participé au concours de dessin *Garder le Christ dans Noël*.

**A**u-delà de 180 élèves de l'École Carrefour Étudiant de Beresford, ont répondu à l'appel des Chevaliers de Colomb en participant au concours de dessin *Garder le Christ dans Noël*.

Ce concours, sous la supervision du frère chevalier Gilles Pitre du conseil 8189 de Beresford, est un événement annuel, mais cette année est une première quant à la participation. Félicitations à tous les gagnants!

Un peu plus tôt cet automne, un autre concours, *Défi soccer*, était organisé à la même école, un autre concours qui devient de plus en plus populaire.

## Dons

Le conseil des Chevaliers de Colomb 8189 de Beresford a récemment fait don d'un chèque au montant de 5000 \$ au conseil étudiant de l'École Carrefour Étudiant de Beresford. Cet argent servira, entre autre, à acheter un tableau interactif ainsi qu'à



**Remise de chèque à l'École Carrefour Étudiant :** Chevalier Gilles Pitre (trésorier du Conseil 8189 ainsi que responsable des activités jeunesse) - Chevalier René Doucet (directeur adjoint du Carrefour étudiant) - Érika Porter - Janelle Godin-Ryan Godin - Isabelle Guitard ainsi que Louise Neveu, directrice du Carrefour Étudiant.

financer les activités scolaires pour l'année en cours.

Également, un chèque au montant de 3000 \$ fut remis au conseil étudiant de l'École La Croisée de Robertville. Cet argent aidera à défrayer une partie du coût des activités de la vie étudiante du Carrefour. □



**Remise de chèque à l'École La Croisée :** Noémie Comeau - Sébastien Roy - Alyssa Fongémie - Michelle Kearney et Jean - Philippe Boudreau. Chevalier Gilles Pitre (trésorier et responsable des activités jeunesse Conseil 8189) - Sophie Hachey Doucet - Carole Hachey - Marie-Josée Doucet (vice-directrice de La Croisée) ainsi que Tania Godin.

*Josef Clarence Aubé  
Collaboration spéciale*

## Inscrivez-vous à l'Expo régionale, commerciale et industrielle

**P**our la 33e année consécutive, les Pompiers volontaires de Beresford sont heureux de vous inviter à leur Exposition régionale, commerciale et industrielle qui se déroulera au Centre Réal-Boudreau de Beresford du 3 au 5 mai 2013. Les entreprises peuvent maintenant s'inscrire auprès du comité organisateur afin de réserver leur kiosque ainsi que placer leur annonce au programme officiel.

### Dates et heures

Vendredi 3 mai - de 18 h à 22 h  
Samedi 4 mai - de 12 h à 22 h  
Dimanche 5 mai - de 12 h à 17 h

### Informations

**Kiosques**  
542-2727 ou info@beresford.ca  
**Programme officiel (publicité)**  
Thérèse Blanchard au 542-9544

FORMULAIRES DISPONIBLES EN LIGNE À  
WWW.BERESFORD.CA □

## Register to the Regional Commercial and Industrial Expo

**T**he Beresford Volunteer Firefighters are happy to invite you to their 33rd consecutive Regional Commercial and Industrial Expo to be held at the Réal-Boudreau Centre in Beresford from May 3 to 5, 2013. Registration is now open for businesses to reserve booths and/or place ads in the official program.

### Dates & hours

Friday May 3 -- 6 to 10 pm  
Saturday May 4 - 12 to 10 pm  
Sunday May 5 - 12 to 5 pm

### Information

**Booths (Kiosks)**  
542-2727 or info@beresford.ca  
**Official Program (publicity ads)**  
Thérèse Blanchard at 542-9544

FORMS AVAILABLE ONLINE AT  
WWW.BERESFORD.CA □

## Carnaval du Siffleux 2013

**L**e CARNAVAL DU SIFFLEUX de Beresford fête ses 40 ans cette année, du 25 janvier au 3 février 2013.

Profitez de cet événement pour participer à des Concours - Activités - Spectacles pour toute la famille.

Notre programme sera disponible dans les prochaines semaines.

Info : Yvonne Lavigne 542-9575. □

## 2013 Groundhog Carnaval

**T**he GROUNDHOG CARNAVAL of Beresford is celebrating its 40th year from January 25th to February 3rd 2013.

Take part in this event by participating in Contests - Activities - Shows for the whole family.

Our program will be available within the coming weeks.

Info: Yvonne Lavigne 542-9575. □

## Centre Réal-Boudreau Hockey interscolaire masculin



### Horaires des parties à domicile

Mercredi 16 janvier à 20 h : BHS vs ESN  
 Mercredi 23 janvier à 20 h : AQV vs ESN  
 Mercredi 30 janvier à 20 h : EME vs ESN  
 Mercredi 6 février à 20 h : WAL vs ESN

## Réal-Boudreau Center High School Hockey Male

### Home Games Schedule

Wed., January 16 at 8:00 pm: BHS vs. ESN  
 Wed., January 23 at 8:00 pm: AQV vs. ESN  
 Wed., January 30 at 8:00 pm: EME vs. ESN  
 Wed., February 6 at 8:00 pm: WAL vs. ESN

## Événements à venir :

### Association ringuette Chaleur

Tournoi Ringuette Chaleur - 11, 12 et 13 janvier 2013

### Association du hockey mineur de la Baie des Chaleurs

Tournoi Peewee Jérémie-Grant - 25 au 27 janvier 2013

Hockey (catégorie Initiation et Novice) - 8, 9 et 10 mars 2013

### Club de patinage artistique

Compétition de plaisir - 16 mars 2013 de 9 h à 13 h

Spectacle sur glace - 23 mars 2013

## Events to come:

### Chaleur Ringette Association

Chaleur Ringette Tournament - January 11, 12 and 13, 2013

### Baie des Chaleurs Minor Hockey Association

Jérémie-Grant Peewee Tournament - January 25 to the 27, 2013

Hockey (Initiation & Novice category) - March 8, 9 and 10, 2013

### Figure Skating Club

Friendly Competition - March 16, 2013 from 9:00 am to 1:00 pm

Ice Show - March 23, 2013

## CONSEIL : Suite de la page 3

de l'Église de Robertville. En hiver, les résidents sont maintenant invités à attendre au printemps pour se raccorder au réseau.

Le directeur des travaux publics indiquait que, lors de mauvaises conditions de route, du sable/sel sont déposés dans les rues par l'entrepreneur du service de déblaiement de la neige. Toutefois, en raison des conditions hivernales parfois imprévisibles, il invite les automobilistes à faire preuve de prudence en conduisant.

Au sujet du Guide touristique régional, la directrice du développement informait les membres du conseil que des rencontres avaient eu lieu les 7 et 13 décembre derniers.

Aussi, que c'est Lynda Bernier qui effectuera maintenant une vérification plus accrue du contenu affiché sur la page Facebook de la ville de Beresford ainsi que l'information affichée sur le site web de la Ville.

Le comité de l'Exposition 2013 est déjà à l'œuvre pour les préparatifs de la 33e Exposition régionale, commerciale et industrielle. Thérèse Blanchard a accepté de siéger de nouveau au comité et que deux commerces ont déjà réservé leur kiosque.

Donna Landry-Haché, directrice du développement, annonçait que des pourparlers étaient en cours avec Roger Mazerolle en vue de l'ajout d'un tout nouvel événement au Festi-Plage 2013, soit le Festi-Quad.

Enfin, la directrice du développement prévoit faire une présentation PowerPoint des événements 2012 lors d'une prochaine séance ordinaire du conseil pour présenter le Bilan des événements 2012.

### Finances

Le conseil approuvait tous les rapports financiers présentés pour l'année 2012 avec un rajustement nécessaire. Puis c'est le budget 2013 qui était passé au peigne fin et approuvé par le conseil.

Ainsi, le conseil approuvait un budget dont la somme de 4 659 490 \$ représente le budget total de la municipalité. La somme de 4 411 838 \$ étant le mandat de la municipalité pour l'année 2013 et le taux d'imposition étant 1,5593 \$.

Pour ce qui est du budget total de fonctionnement du service eau et égout pour l'année 2013, il comprendra des revenus de 1 650 343 \$ et des dépenses de 1 650 343 \$. Les frais aux usagers seront de 460 \$ pour le service d'eau et de 212 \$ pour le service d'égout.

Au dernier point à l'ordre du jour, le conseil octroyait le contrat de l'enlèvement des ordures ménagères au plus bas soumissionnaire, soit Robichaud & Brideau Contracteur, au montant de 616 980,00 \$ T.V.H.incluse.

La prochaine réunion ordinaire aura lieu le lundi 14 janvier 2013 à 19 h 30. □

## CENTRE RÉAL-BOUDREAU Horaire du Patinage Public Public Skating Schedule

**LUNDI, MERCREDI  
ET VENDREDI**  
Patinage libre  
15 h 45 - 16 h 45  
**GRATUIT**

**JEUDI**  
Patinage Libre  
14 h 30 - 15 h 30  
**GRATUIT**

**DIMANCHE**  
Patinage enfants  
12 h - 13 h  
1\$  
Patinage pour  
tous  
13 h - 14 h  
Adultes 2\$  
Enfants 1\$

**MONDAY,  
WEDNESDAY, FRIDAY**  
Free skating  
3:45 - 4:45 p.m.  
**FREE**

**THURSDAY**  
Free skating  
2:30 - 3:30 p.m.  
**FREE**

**SUNDAY**  
Children skating  
12:00 - 1:00 p.m.  
\$1  
General skating  
1:00 - 2:00 p.m.  
Adults \$2  
Children \$1

Pour information,  
veuillez  
communiquer avec  
le gérant,  
Denis Grant  
au 542-2703



For information  
please contact the manager,  
Denis Grant at 542-2703

### RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

- Les enfants âgés de 12 ans et moins doivent porter un casque protecteur.
- Les parents des patineurs d'âge préscolaire doivent aussi porter leurs patins.
- Il est interdit de manger et de boire sur la glace.
- Les lecteurs MP3 et iPod ne sont pas permis durant les sessions de patinage.
- Pas de brutalité!

### GENERAL RULES

- Children 12 years of age and under must wear a helmet for safety.
- Parents accompanying preschoolers must also wear skates on the ice.
- Food & drinks are not allowed on the ice.
- Listening devices such as MP3's and iPods cannot be worn by skaters on the ice.
- No horseplay.

# Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gnb.ca Téléphone : 542-2704 Télécopieur : 542-2714

## Horaire des activités

### Concours de coloriage



Félicitations à Alicia Lanteigne, gagnante du concours de coloriage de Noël.

### Soirée de relaxation et de rééducation respiratoire intégrée

Venez apprendre différents exercices faciles pour libérer votre souffle. En augmentant votre volume d'oxygène dans votre corps, vous libérez vos tensions. En libérant vos tensions, vous vivez plus dans le moment présent. Les places sont limitées, il faut donc s'inscrire à l'avance au 542-2704. Cette soirée offerte par Mme. Carolle Landry, naturothérapeute, aura lieu mardi le 5 février à 19h.

### Soirée Tricot

Les prochaines rencontres auront lieu le 15 et 29 janvier de 18 h à 20 h, pour les personnes qui veulent tricoter ou crocheter en bonne compagnie. Du thé et du café seront servis. Veuillez vous inscrire en appelant à la bibliothèque. Pour plus d'information, communiquez avec Véronik au 542-2704.



### Plusieurs organismes à but non lucratif de la région sont à la recherche de gens dynamiques et motivés pour rejoindre leur équipe de bénévoles.

Impliquez-vous et profitez de l'occasion pour côtoyer des experts dans différents domaines. Choisissez l'activité qui vous attire le plus et offrez votre temps pour la communauté. C'est le temps d'apprendre tout en étant utile aux autres.

La Ville de Beresford supporte tous les organismes communautaires à trouver des bénévoles pour les aider dans leurs missions. Chaque organisme reçoit des bénévoles potentiels qui souhaitent donner de leur temps. La Ville n'a pas de banque de bénévoles.

Si une personne est intéressée par un type de bénévolat, il lui suffit de communiquer directement avec l'organisme préféré.

### Café littéraire

Venez discuter de vos dernières lectures et jeter un coup d'œil à nos nouvelles acquisitions! Du café sera servi. La prochaine rencontre aura lieu le jeudi 24 janvier à 19 h.

### Heure du conte 0-4 ans

Les enfants de 0 à 4 ans sont invités à l'heure du conte, les prochaines rencontres auront lieu le 9 et 23 janvier à 9 h 45.

### Heure du conte en pyjama

Cette activité aura lieu le jeudi 17 janvier de 18 h 30 à 19 h 15. C'est pour les enfants de tous âges. N'oubliez pas de mettre votre pyjama!

### À la recherche d'exposants

La bibliothèque est à la recherche d'artistes locaux. Si vous êtes peintre, photographe ou un artiste d'un autre domaine et que vous voulez exposer vos œuvres, veuillez communiquer avec nous et il nous fera plaisir de programmer une date pour votre exposition, gratuitement.

### Recrutement de commissaires

La bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque sont invitées à nous remettre leur lettre de candidature.

### Heures d'ouverture

Mardi et jeudi de 13 h à 17 h et en soirée de 18 h à 20 h 30  
Mercredi, vendredi et samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h

### Service de télécopieur et d'impression

Notre numéro de télécopieur est le

suivant : (506) 542-2714

Coût d'envoi ou de réception : 1,50 \$ 2,50 \$ ou 4 \$ suivant la destination.

Nous offrons aussi un service d'impression et de photocopie pour 0,20\$ la page et un service de numérisation au coût de 1.50 \$ la page.

### Vente de livres usagés :

Venez visiter le coin de livres usagés.

### Nouveautés :

**Romans :** Jade - la soif du bonheur; Volte-face et malaises; La revenante; L'arrivée au monde; Barbe bleue; La table des autres; La trace de l'araignée

**Jeunes Adultes :** Lili-la-lune (t.1 et 2); La fille qui rêvait d'embrasser Bonnie Parker; Héros du destin; Trois ont été tués... je suis numéro quatre; Asclé (t. 6,7 et 8); Tu es moi; Journal d'un vampire (t.5 et 6) CSU (t.1, 3,7 et 8); Le prédateur.

**Documentations :** La magie; Reflets dans un œil d'homme; Le camp des justes; L'annuel automobile 2013.

**Biographies :** Diane Dufresne-sentiments partagés; Pierre Deaudelin; Raconte-moi une histoire.

**Young Adults :** Skeleton Creek; Sky pony; Bad blood.

### DVD :

Les parents saison 1,2 et 3; Hunger games; Sherlock Holmes; Think like a man; The lucky one; A separation; Sophia Aram.

Bonne lecture! ☐

## Bénévoles recherchés!

Les organismes devraient informer la municipalité lorsqu'ils acceptent un nouveau bénévole ce qui lui permettra de garder en note les noms de tous les bénévoles oeuvrant dans la communauté. C'est utile pour les remercier et les honorer lors de la Semaine du bénévolat.

### Plusieurs postes sont présentement à combler. SVP, contacter les personnes ci-dessous :

- Carnaval du Siffleux - Viola Léger au 548-8760 ou Yvonne Lavigne au 542-9575
- Bibliothèque Mgr. Robichaud - Araya Johannes Bekele au 542-2704
- Baseball Mineur - Lynn Godin au 546-1083
- Hockey Mineur - Annie Roy au 549-9165
- Ringuette Chaleur - Serge Gionet au 548-4990
- L'École Carrefour Étudiant - 542-2602
- Club VTT Chaleur - Roger Mazerolle au 544-0785

- Club Soccer Chaleur - 549-1029 Joëlle LeGresley 783-7512 (Home) ou 543-7512 (Cell) - joelle.legresley@nbed.nb.ca
- Église Saint-Nom-de-Jésus - 542-9128
- Équipe pastorale du Foyer Notre-Dame de Lourdes (célébration eucharistique du dimanche) - Suzanne Frenette au 549-5067
- Expérience Touche-Tout - 542-2727
- Exposition régionale, commerciale et industrielle de Beresford - Daniel Duguay au 542-2713 ou Donna Landry-Haché au 542-2727
- Festi-Plage de Beresford (Festival d'été) 542-2727
- L'Écomarché régional de Beresford - Lynda Bernier au 542-2727
- Patinage artistique de Beresford - Angèle Boudreau au 548-8627
- Réseau Service Chaleur - Lise Boulanger au 542-9406
- Triathlon Chaleur - 542-2727 ☐

**Vu dans  
L'Écho**

## Avis aux abonnés eau et égout

### TAUX DE FACTURATION 2013

Il n'y aura pas de hausse au tarif pour l'eau et les égouts en 2013. Les résidents de Beresford bénéficieront du même tarif qu'en 2012, soit 56 \$ / mois par unité. Pour les propriétaires âgés de 65 ans et plus, le tarif demeure 42 \$ / mois par unité.

Des frais d'intérêt de 1,5 % par mois s'appliquent après la date d'échéance.

### 65 ANS ET PLUS

Les propriétaires d'une résidence enregistrée à Service Nouveau-Brunswick, âgés de 65 ans et plus qui résident dans leur demeure, sont éligibles sur demande, à un rabais de 25 %.

### CRÉDITS

Aucuns frais ne seront facturés pour les services d'eau et égout lorsqu'une résidence est vacante et que le service d'eau a été fermé. Toute demande de crédit doit être faite avant le 31 décembre.

### DÉBITS PRÉ-AUTORISÉS

Le paiement mensuel est débité de votre compte bancaire

le 16 de chaque mois. Pour souscrire aux débits pré-autorisés, votre compte doit être soldé et un chèque portant la mention « annulé » doit accompagner le formulaire de souscription. Vous pouvez obtenir le formulaire à l'Hôtel de Ville ou en faire la demande à l'adresse de courrier électronique suivante : [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca).

### OPTIONS DE PAIEMENTS

1) Hôtel de ville de Beresford-855, rue Principale - de 8 h 30 à 16 h 30. Heure du dîner (le bureau est fermé de 12 h à 13 h)

- En personne : argent comptant, chèque, carte de débit ou de crédit

- Par la poste ou dans la boîte de dépôt de la bibliothèque chèque seulement. Ne pas oublier d'inscrire votre # de matricule à l'endos du chèque afin d'assurer que votre paiement est appliqué au bon compte et de bien indiquer sur l'enveloppe « Pour la Ville de Beresford »

- Payable à votre institution bancaire ou par Internet.

Important d'inscrire votre numéro de matricule.

2) Services Nouveau-Brunswick - 161, rue Main (lundi au jeudi de 8 h 30 à 17 h 30 et vendredi de 8 h 30 à 19 h 30)

- En personne : argent comptant, chèque, carte de débit ou de crédit

- Partéléphone: sans frais au 1-888-762-8600 carte de crédit seulement: (lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h et samedi de 9 h à 13 h)

### PAIEMENTS EN LIGNE

[www.snb.ca](http://www.snb.ca) avec carte de crédit ou sur votre compte bancaire personnel. Important d'inscrire votre numéro de matricule. Afin d'éviter des frais

d'intérêts à votre facture d'eau et égout, veuillez allouer une période de 24 à 48 heures pour effectuer votre paiement.

### L'ÉCHO DE BERESFORD

Si vous avez des annonces, des articles ou des photos à publier, veuillez contacter Le Réseau des Échos du NB au (506)727-4749, par fax au (506)727-9086 ou par courriel à [textes@echosnb.com](mailto:textes@echosnb.com).

La date de tombée est le 22 de chaque mois.

### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Pour toute demande de renseignements, veuillez appeler le 542-2727 ou faites parvenir un courriel à [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca) ☐

## Notice to water and sewage customers

**Read in  
L'Écho**

### BILLING RATE 2013

The water and sewer rate will remain the same for 2013. Beresford residents will benefit from the same rate as in 2012: \$ 56 / month per unit. For home owners 65 years of age and older, the rate remains \$ 42 / month per unit.

Interest charges of 1,5% per month apply past the due date.

### 65 YEARS AND OLDER

Homeowners 65 years and older are entitled to a 25 % discount (upon request) if the home they reside in is registered under their name at Service New Brunswick.

### CREDITS

No water and sewage charges apply to owners of a vacant residence for the period of the vacancy if the water service has been shut-off. No credits will be issued after December 31st.

### PRE-AUTHORIZED DEBIT

Your monthly payment is deducted from your bank account on the 16th of each month. To sign up for pre-authorized debit, your account must be paid in full and a cheque marked "VOID" must be included with the sign-up form. Forms are available at Town Hall or by request at the following email address: [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca).

### PAYMENT OPTIONS

1) Beresford Town Hall - 855, rue Principale - 8:30 am to 4:30 pm. Office closed for lunch from 12 pm to 1 pm

- In person by cash, cheque, debit card or credit card

- By mail or dropped in the library book deposit box. Cheque only. Please include your account number on the back of your cheque and indicate "For the Town of Beresford" on your envelope.

- Payable at banking institutions or online. Please make sure to include your account number.

2) Service New Brunswick - 161 Main Street, Bathurst (Monday - Thursday 8:30 am to 5:30 pm and Friday 8:30 am to 7:30 pm)

- In person: cash, cheque, debit card or credit card

- Telephone: toll-free 1-888-762-8600 credit card only. (Monday - Friday 8:30 am to 8 pm and Saturday 9 am to 1 pm)

### ONLINE PAYMENTS

[www.snb.ca](http://www.snb.ca) - credit card only or on your personal bank account. To avoid interest charges, please allow 24 to 48 hours to allow receipt of the payment.

### L'ÉCHO DE BERESFORD

If you have any articles or pictures that you would like to publish, please contact Le Réseau des Échos du NB at (506)727-4749, by fax at (506)727-9086 or by email at [textes@echosnb.com](mailto:textes@echosnb.com). Deadline is the 22nd of each month.

### GENERAL ENQUIRIES

For general enquiries, please call 542-2727 or send an email to [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca) ☐

**DÉFI Viva Action CHALLENGE**

Devenez l'équipe la plus active de la région Chaleur.  
Become Chaleur region's most active team.

Formez une équipe au travail, entre amis, ou en famille.  
Make a team at work, with friends, or with your family.

Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 janvier 2013  
January 1<sup>st</sup> to January 31<sup>st</sup> 2013

Inscrivez votre équipe au [www.vivaaction.org](http://www.vivaaction.org)  
Register your team at [www.vivaaction.org](http://www.vivaaction.org)

[www.vivaaction.org](http://www.vivaaction.org)